

☆外国人相談に無料で各種言語の通訳を付けます！！☆

～弁護士会四谷法律相談センター外国人相談における試行～

弁護士会四谷法律相談センターでは、現在、英語（月曜及び水曜）と北京語（火曜及び金曜）の2言語の通訳人を配置して外国人相談を実施していますが、平成24年8月から同年10月までの試行で、事前のご予約があった場合、英語、北京語以外の多言語（韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、ベンガル語、インドネシア語、モンゴル語、タイ語の8言語です。）の通訳人を無料で配置することが可能となりました（相談料はこれまでどおり30分5250円です。）ので、お気軽にご利用ください。

～ご利用方法とご注意点～

① 外国人相談に際して、英語、北京語以外の多言語の通訳人を希望される場合、通訳人の日程確保の都合上、相談実施予定日の10日前までに予約をしていただく必要がありますので、弁護士会四谷法律相談センター（TEL：03-5367-5280）にご連絡の上、予約をしてください。

予約は、日本語に限ります。

② 多言語の通訳人の予約をされた後に外国人相談をキャンセルされる場合、必ず相談実施予定日の前日の15時までに弁護士会四谷法律相談センターまでご連絡ください。

☆ 외국인 상담시 무료로 각종언어 통역을 제공합니다. !! ☆
~변호사회 요즈야 법률상담센터 외국인 상담시 시행~

변호사회 요즈야 법률상담센터에서는, 현재, 영어 (월요 및 수요) 와 베이징어 (화요 및 금요) 2 개 언어에 대해 통역자를 배치해 외국인 상담을 실시하고 있으나 평성 24 년 8 월부터 같은해 10 월까지의 시행으로, 사전예약을 한 경우 영어, 베이징어 외에 다언어통역자(한국 · 조선어, 포르투갈어, 스페인어, 베트남어, 벵갈어, 인도네시아어, 몽골어, 타이어 등 8 개 언어입니다.)를 무료로 배치할 수 있게 되었으므로(상담료는 종전대로 30 분에 5,250 엔입니다.) 많은 이용바랍니다.

~이용방법과 주의사항~

- ① 외국인 상담에 있어서, 영어, 베이징어 외의 다언어 통역자를 희망하실 경우, 통역자의 일정확보 관계상, 상담실시 예정일로 부터 10 일 전 까지 예약하실 필요가 있으므로, 변호사회 요즈야 법률상담센터 (TEL : 03-5367-5280) 에 연락 후, 예약을 행해 주십시오.
예약은 일본어로만 행합니다.
- ② 다언어 통역자 예약을 한 후, 외국인 상담을 취소하실 경우, 반드시 상담실시 예정일 전날 15 시까지 변호사회 요즈야 법률상담센터에 연락해 주시기 바랍니다.

☆ Tradutores gratuitos em vários idiomas nas consultas!!! ☆

~ consulta para estrangeiros realizado pelo centro de consultas legais de Yotsuya
da Associação de Advogados – em fase experimental

O centro de consulta legal de Yotsuya da Associação de Advogados, atualmente oferece serviço de consulta à estrangeiros com tradutores em dois idiomas: **Inglês** (segunda-feira e quarta-feira) e **chinês(Pequim)** (terça-feira e sexta-feira).

No período de agosto a outubro de 2012 em fase experimental, no caso de ser agendado previamente, ficou possível o atendimento com tradutor gratuito para outras 8 línguas a seguir: **coreano, português, espanhol, vietnamita, bengali, Indonésio, mongol e tailandês** (a consulta legal será conforme realizado até agora no valor de 5250 ienes a cada 30 minutos), esperamos que possam usufruir do serviço

~Como usar e cuidados a tomar~

- ① No caso de consulta para estrangeiros, se optarem por uma língua que não seja inglês ou chinês, haverá a necessidade de **agendar com 10 dias de antecedência** para a podermos programar a data com o tradutor. O agendamento deverá ser realizado no centro de consultas legais de Yotsuya da Associação de Advogados (Telefone 03-5367-5280).
O agendamento será realizado somente em língua japonesa
- ② No caso de cancelamento após feito o agendamento, telefonar sem falta para o centro **até as 15 horas do dia anterior ao agendado**.

☆Traductores gratuitos en varios idiomas ! ! ! ☆

~Prueba del Centro de consulta Legal de la Asoc. de Abogados
Yotsuya ~

En el Centro de Consulta Legal de Asoc. de Abogados Yotsuya, para las consultas de los extranjeros estamos colocando traductores de Inglés (Lunes y Miércoles) y Beijin-Chino (Martes y Viernes) 2 idiomas. Pero como prueba desde el Agosto al Octubre del 2012, colocaremos traductores gratuitamente en varios idiomas (Coreano, Portugués, Español, Vietnamita, Bengalí, Indonesio, Mongolia y Tailandés estos 8 idiomas) en caso de que reserve anticipadamente. (La consulta es como siempre 5250yenes 30min.)

~Manera de usar y precauciones~

- ① En caso de la consulta de los extranjeros con traductores exceptos del idioma inglés y beijin, necesitarán reservar al Centro de consulta Legal de la Asoc. de Abogados Yotsuya (Tel 03-5367-5280) 10 días antes de la fecha de la consulta, por motivo de confirmar con los traductores. La reserva solamente podrá ser en el idioma japonés.
- ② En caso de querer cancelar la consulta reservada con los traductores de otros idiomas deberán sin falta avisar al Centro de Consulta Legal de la Asoc. de Abogado Yotsuya, hasta las 15 horas del día anterior de la fecha reservada para la consulta.

☆ Tư vấn dành cho người ngoại quốc được miễn phí
thông dịch nhiều ngôn ngữ ! ! ! ☆

~ Trung tâm tư vấn pháp lý của Hiệp hội luật sư YOTSUYA Sẵn sàng
đón nhận thử thách từ người ngoại quốc ~

Trung tâm tư vấn pháp lý của Hiệp hội luật sư YOTSUYA hiện nay
luôn có chuẩn bị thông dịch 2 thứ tiếng là: Tiếng Anh (thứ hai và thứ tư),
tiếng Bắc Kinh (thứ ba và thứ sáu). Và từ tháng 8 năm 2012 đến tháng 10
năm 2012 nếu đăng ký hẹn trước thì ngoài tiếng Anh và tiếng Bắc kinh còn
có thể chuẩn bị sẵn thông dịch 8 thứ tiếng khác là: Tiếng Hàn Quốc/Triều
Tiên, Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Việt Nam, Băng Gan, Ấn Độ, Mông
Cổ, Thái Lan. Chi phí bàn thảo không thay đổi (vẫn là 5,250 yên 30 phút).
Xin mời liên hệ tự nhiên.

~ Cách đăng ký và điều cần lưu ý ~

- ① Trường hợp có nguyện vọng muốn được thông dịch bằng ngoại ngữ
không phải tiếng Anh và tiếng Bắc Kinh thì cần phải đăng ký lấy hẹn
trước 10 ngày tính từ ngày tư vấn, để nhằm đảm bảo lịch trình cho
người đến thông dịch. Việc đăng ký lấy hẹn xin hãy liên lạc đến Trung
tâm tư vấn pháp lý của Hiệp hội luật sư YOTSUYA (TEL :
03-5367-5280).

Chỉ giao tiếp tiếng Nhật khi đăng ký lấy hẹn.

- ② Trường hợp muốn hủy bỏ sau khi đã đăng ký thông dịch đa ngôn ngữ
tư vấn dành cho người ngoại quốc thì tuyệt đối phải thông báo trước
15 giờ của 1 ngày trước khi dự định tư vấn và hãy liên lạc đến Trung
tâm tư vấn pháp lý của Hiệp hội luật sư YOTSUYA.

☆ বিদেশীদের পরামর্শ দেওয়ার জন্য বিনামূল্যে বিভিন্ন ভাষায় দোভাষী
সেবা পদান!!! ☆

~আইনজীবী সমিতি ইয়োংসুইয়া আইন পরামর্শ কেন্দ্রে
বিদেশীদের পরীক্ষামূলক পরামর্শ সেবা ~

বর্তমানে ইয়োংসুইয়া আইন পরামর্শ কেন্দ্রে বিনামূল্যে সোম ও বুধবার **ইংরেজিতে**
এবং মঙ্গল ও শুক্রবার **চীনা ভাষায়** দোভাষীর ব্যবসা করে বিদেশীদের পরামর্শ
সেবা পদান করা হয়। এই কেন্দ্রে 2012 সালের আগস্ট মাস থেকে অক্টোবর
মাস পর্যন্ত অ্যাপয়েন্টমেন্ট করা থাকলে, বিনামূল্যে 8 টি (**বাংলা, কোরিয়া, পর্তুগীজ,**
স্প্যানীশ, ভিয়েতনামী, ইন্দোনেশিয়া, মঙ্গলিয়া ও থাই) ভাষায় পরীক্ষামূলকভাবে
দোভাষী সেবা পদান করা হবে। নির্ধারিত এই সেবা ব্যবহার করুন। (পরামর্শ
পদান ফি: প্রতি আধা ঘন্টায় 5250 ইয়েন।)

~দোভাষী সেবা ব্যবহারের নিয়ম ও সতর্কতা ~

1। বিদেশীদের পরামর্শ সেবার ক্ষেত্রে, ইংরেজি ও চীনা ভাষা বাদে অন্যান্য ভাষায়
দোভাষীর ব্যবসার জন্য, **পরামর্শ পদান দিনের ১০দিন আগে** অ্যাপয়েন্টমেন্ট নেয়া লাগবে।
ইয়োংসুইয়া আইন পরামর্শ কেন্দ্রে ফোন করে অ্যাপয়েন্টমেন্ট নিতে হবে। (TEL :
03-5367-5280) ।

অ্যাপয়েন্টমেন্ট নেয়ার সময় কেবল জাপানী ভাষায় ব্যবহার করতে পারবেন।

2। দোভাষীর সেবা বাতিল করার সময়, **অবশ্যই পরামর্শ পদান দিনের ১দিন আগে**
বিকাল ৩টার মধ্যে ইয়োংসুইয়া আইন পরামর্শ কেন্দ্রে যোগাযোগ করতে হবে।

☆ Konsultasi untuk Warga Negara Asing dengan penerjemah(interpreter) tanpa biaya(gratis) ! ! ! ☆

~Asosiasi Pengacara Konsultasi Hukum Center Yotsuya melayani konsultasi baru untuk WNA~

Asosiasi Pengacara Konsultasi Hukum Center Yotsuya melayani Konsultasi untuk Warga Negara Asing disertai penerjemah(interpreter) dalam **Bahasa Inggris** (Hari Senin/Rabu) dan **Bahasa Cina** (Hari Selasa/Jumat), kami mulai menyediakan penerjemah(interpreter) dalam **Bahasa Korea, Portugis, Espanyol, Vietnam, Indonesia, Bengal dan Thai** dengan perjanjian. Penerjemah(interpreter) dalam 8 bahasa ini terbatas dari Agustus sampai October 2012. Walaupun tidak dipungut biaya penerjemah(interpreter), biaya konsultasinya tetap ¥5,250/30 menit.

~Hal yang harus diperhatikan~

- ① Kami menyediakan jasa penerjemah(interpreter) bila diperlukan dalam 8 bahasa tersebut,, silakan menghubungi Asosiasi Pengacara Konsultasi Hukum Center Yotsuya (TEL : 03-5367-5280, Bahasa Jepang) dan dapat perjanjian **10 hari sebelum hari Konsultasi**. Tanpa memesan 10 hari sebelumnya, kami tidak bisa menyediakan penerjemah(interpreter) dalam 8 bahasa ini.
- ② Jika anda ingin membatalkan perjanjian konsultasi tersebut setelah dipesan, tolong pastikan menghubungi Asosiasi Pengacara Konsultasi Hukum Center Yotsuya **sehari sebelumnya jam 15**.

☆Хууль зүйн зөвлөлгөө авахад үнэ төлбөргүй
гадаад хэлний орчуулагч авах боломжтой. ☆
~ Өмгөөлөгчийн холбоо Ёцүя хууль зүйн
зөвлөлгөө өгөх төвийн оролдлого~

Өмгөөлөгчийн холбоо Ёцүя хууль зүйн зөвлөлгөө өгөх төвд одоохондоо Англи (Даваа / Лагва), Хятад (Мягмар / Баасан) , 2 хэлний орчуулагчаар дамжуулан гадаад иргэдэд хууль зүйн зөвлөлгөөг өгдөг. 2012 оны 8 сараас 10 сар хүртэл, урьдчлан захиалсан тохиолдолд Англи, Хятад хэлнээс бусад Солонгос, Португал, Испани, Вьетнам, Бенгал, Индонез, Монгол, Тай гэх мэт 8 хэлний орчуулагчыг үнэ төлбөргүй авах боломжтой. Зөвлөлгөөний төлбөр нь 30 минутаар 5250 иен байна. Та бүхэн ашиглаж байгаарай.

~Ашиглах арга ба анхаарал~

① Англи, Хятад хэлнээс бусад хэлний орчуулагчаар дамжуулан зөвлөлгөө авахыг хүсвэл, орчуулагчын зав олохын төлөө **зөвлөлгөө авах өдөрөөс 10 хоногийн өмнө** захиалга өгөх хэрэгтэй. Тийм учраас Өмгөөлөгчийн холбооны Ёцүя хууль зүйн зөвлөлгөө өгөх төвтэй холбоо бариж захиалга өгөөрэй. (УТАС : 03-5367-5280)

Захиалахад Япон хэлээр яриарай.

② Гадаад хэлний орчуулагчыг захиалсаны дараа зөвлөлгөөний захиалгаа цуцлах тохиолдолд заавал захиалж буй **өдөрийн өмнөх өдөрийн 15:00-аас өмнө** Өмгөөлөгчийн Ёцүя хууль зүйн төвтэй холбоо бариарай.

☆มีล่ามฟรีในการรับปรึกษาเพื่อคนต่างชาติ☆

～ในการรับปรึกษาเพื่อคนต่างชาติ สมาคมทนายความที่รับปรึกษากฎหมาย
YOTSUYA จะทดลองดู～

ปัจจุบันนี้ สมาคมทนายความที่รับปรึกษากฎหมาย YOTSUYA รับปรึกษาเพื่อคน
ต่างชาติโดยมีล่ามฟรี 2 ภาษา คือ **ภาษาอังกฤษ** (จันทร์และวันพุธ) และ **ภาษาจีน
กลาง** (วันอังคารและวันศุกร์)

ตั้งแต่เดือนสิงหาคม ถึงเดือนตุลาคมปีนี้ มีล่ามฟรีนอกจากภาษาอังกฤษและ
ภาษาจีนกลางด้วย (8ภาษา คือ **เกาหลี, โปรตุเกส, สเปน, เวียดนาม, เบงกอล,
อินโดนีเซีย, มองโกเลีย และไทย**) (ค่าที่รับปรึกษาทุก 30 นาทีละ 5250 เยน
ตามเดิม) กรุณาใช้บริการนี้ด้วย

～ วิธีการใช้บริการ และหมายเหตุ ～

1. ถ้าต้องการล่ามนอกจากภาษาอังกฤษและภาษาจีนกลาง กรุณาโทรมาจองวัน
รับปรึกษาก่อน **10 วัน**

สมาคมทนายความที่รับปรึกษากฎหมาย YOTSUYA (เบอร์โทรจอง
03-5367-5280 จองได้โดยภาษาญี่ปุ่นเท่านั้น)

2. ถ้าต้องการยกเลิกการรับปรึกษา กรุณาโทรมาแจ้งสมาคมทนายความ **ก่อนบ่าย
สามโมงวันก่อนการรับปรึกษา**